

VOCES DE PROCEDENCIA CARIBE EN LA OBRA DE
FRAY PEDRO SIMON

ALONSO MAFFLA BILBAO*



Pese a que se trata de otra lengua no general e igualmente desaparecida, el caribe ha sido estudiado en modo semejante al arahuaco-taíno en virtud de su destino semejante. Sin embargo, este es el primer estudio en donde se considera los caribismos presentes en las Noticias Historiales en forma sistemática. Hemos analizado un caudal de 48 vocablos que representan el 19.0% del total. El acopio de palabras caribes le llega a Simón a través de dos vías: por el conocimiento directo que el autor

* Doctor en Filología Hispánica de la Universidad Complutense de Madrid. Profesor Asociado de la Universidad de Nariño.

tiene de los territorios ocupados por caribes en razón de sus visitas misionales, y por el hecho de haber vivido un cuarto de siglo en la región cundi-boyacense, vieja zona de interinfluencia chibcha-caribe. Efectivamente, sabemos que desde mucho antes de la llegada de los españoles a América estos territorios sufrieron una influencia intermitente y a veces simultánea de lo chibcha y de lo caribe.

Estos elementos caribes viajaron con el español de los conquistadores por el hecho de que esta lengua de Tierra Firme tuvo una notable dispersión por las Antillas Menores y abundantes relaciones con el arahuaco-taíno de las Antillas Mayores.

Desde el primer viaje de Colón, los españoles tuvieron conocimiento de la existencia de los indios caribes que estaban establecidos en las islas de Barlovento y en pequeñas regiones de las Antillas Mayores. Se supo de su ferocidad y de su antropofagia, y en otro sentido de su lengua, que no tenía parentesco alguno con la de los pacíficos arahuacos.

El caudal de voces caribes, o de algún dialecto del conjunto de lenguas caribes(1) que Simón recoge en su obra, también es abundante. Hay términos que se relacionan con la organización social y religiosa como **acaimas** "que eran los caballeros principales" (3, XIV, 232); **ochíes** 'hijos del sol'(2); al 'médico' le llamaban **piache**(3), nombre con que designaban igualmente al 'demonio'; **eliani** era su 'dios'; **canibal** o **caribe** era el hombre mismo, pero para los españoles equivalía a 'bárbaro, cruel, sangriento', etc.

Su cultura material cuenta con **arepa** 'torta de maíz'; **cataure** 'cesto o canasta'. Para la navegación utilizaban las **curiaras** o **piraguas** 'embarcaciones largas y estrechas'. En sus **múcuras** conservaban el **masato** y para beberlo utilizaban las **totumas**(4). Entre sus alhajas contaban con la **tapaca** 'piedra verde' y la **tapasa** 'piedra ardiente o encendida'(5). Nos queda el término **guantí** que era el nombre de la lengua de un grupo étnico; y **caraña** 'resina saludable'.

Entre estos préstamos caribes, siguen en orden de importancia los que se refieren a la **fauna**. Hay animales montaraces como el **báquira** 'puercito de monte con el ombligo en el espinazo'; **coque** 'venado'; **maya** 'perro mudo'; 'monos' como el conocido **mico** y el **aranata** (araguato); reptiles como el **caimán** 'lagarto o cocodrilo de agua y tierra'; de éste se deriva el diminutivo **caimanillo**. Nos quedan dos reptiles más: **ipechiamai** 'una clase de culebra' y **morrocoy** 'especie de tortuga terrestre'. También figuran dos 'peces': el **caribe**

y el **panche**; y dos insectos: **marpa** 'hormiga' y **mateeca** 'cierta clase de abejas'; un 'gusano grueso', el **chitope**. Y entre las aves están las **guacharacas** 'gallináceas' y los **guaragües** 'aves de rapiña'.

En el conjunto de la flora encontramos algunos árboles entre los que se cuentan el **guáimaro** 'árbol grande cuyas hojas sirven de forraje'; otro que lo llaman **otoba** 'de fruto parecido a la nuez moscada'; el **totumo** de cuyo fruto -especie de calabaza- se hacen vasijas. Hay otro llamado **yopa** 'árbol leguminoso conocido también como 'borrachero'. Entre las frutas se cuentan la **ahuyama** 'especie de calabaza'; **guarapa** 'fruta del árbol del mismo nombre'; **mamón** 'parecido a la chirimoya'; y una con características tintóreas llamada **dividivi**. A este grupo también pertenecen la **cocuyza** que es una 'planta textil'; el **pericaguaro** que es un 'tubérculo' y el **hayo** 'arbusto que en el Perú le llaman coca'.

Parte del atuendo de estos indios eran los **caracuríes** (6) 'joyas de oro que usualmente llevaban los principales'.

A su léxico también pertenecía el vocablo **prorurue**, voz de creación emotiva que debieron usarla para expresar ruego, auxilio o ayuda.

NOTAS

- (1) Se señalan como dialectos caribes principalmente el cumanagoto, el panche, el colima, el pijao, el guahibo, el otomaco, etc.
- (2) El siguiente testimonio de Simón no nos permite dudar en cuanto a la significación de **ochíes**: "Llegó el miserable gandul dando voces y diciendo que venía a buscar a los **ochíes** que en esta tierra de Tunja llamaban así a los nuestros para significar que eran hijos del sol" (2, XXI, 51).
- (3) Los **piaches** no sólo eran **médicos** también desempeñaban las funciones del 'hechicero', como podemos deducirlo de este texto de Simón: "Usaban de médicos para sus enfermedades, a quienes llamaban **piaches**, que es lo mismo que en otras partes **mohanes** ['hechiceros'] y en estas del Reino **jeques**" (F. 1, XXV, 540).

- (4) La palabra **totuma** -si bien es cierto que muchos cronistas la recogen con el significado de fruto del **totumo**- en el caso de Simón sólo la usa en el sentido de vaso y otro utensilio propio para recibir o contener líquidos, objetos, etc., como dan fe los siguientes textos: "tres buenas **totumas** o porcelanas grandes llenas de finas esmeraldas" (2, XXXIV, 124). Cuando se habla del matrimonio de una pareja indígena dice que el indio "con silencio estaba aguardando que saliese la desposada que no tardaba mucho, con una **tótuma** grande de chicha y llegando junto a él la probaba ella primero y dándosela a él bebía cuanta podía, con que quedaba hecho el casamiento y le entregaban la desposada" (2, VIII, 266).
- (5) Estas palabras son compuestas como puede apreciarse en esta cita: "**tapasas** que quiere decir en su lengua piedra ardiente o encendida, porque **tapa** significa piedra y **sa** encendido o ardiente" (4, XXIII, 214). En el caso de **tapacaz**, **ca(z)** deberá significar 'verde'.
- (6) Nuestro testimonio se basa en esta cita del cronista: "Comenzábase entonces, como dijimos, la fiesta más a asiento que llamaban de la coronación por espacio de quince días y al último traían todos los principales las joyas y coronas de oro adornadas con **caricuriés (caracuríes)** de Santa Marta que habían hecho para el efecto" (2, VI, 256).